



22

درس بیست و دوم حکایت دزد و دیو (چور اور دیو کی کہانی)

سبق کا تعارف

کلید و دمنہ حکمت آموز اخلاقی کہانیوں کی مشہور کتاب ہے۔ اس کتاب کی بیشتر کہانیاں جانوروں کی زبانی بیان کی گئی ہیں۔ یہ کہانیاں سنسکرت زبان میں ہیں اور اس کتاب کا اصل نام ”پنج تنز“ ہے۔ ساسانی بادشاہ انوشیروان عادل کے زمانے میں اس کتاب کا ترجمہ پہلوی زبان میں ہوا۔ پھر ایران میں اسلام آنے کے بعد عبداللہ بن مقفع (۱۴۲-۱۰۴ھ) نے اس کا عربی میں ترجمہ کیا اور اس کے بعد چھٹی صدی ہجری میں غزنوی بادشاہوں کے زمانے میں نصر اللہ منشی نے اس کتاب کا عربی سے فارسی میں ترجمہ کیا۔ اس کتاب کی کہانیاں دلچسپ بھی ہیں اور سبق آموز بھی۔ حکایت ”دزد و دیو“ اسی کتاب سے ماخوذ ہے۔



یادداشت

اس سبق سے آپ سیکھیں گے



- ◆ پنج تنز کی اس کہانی سے لطف اندوز ہوں گے۔
- ◆ آپ کو معلوم ہوگا کہ کلیلہ و دمنہ کی کہانیوں میں حکمت و دانائی کی باتیں پوشیدہ ہیں۔
- ◆ باہمی اختلاف سے ہر ایک کو نقصان پہنچتا ہے۔
- ◆ برے کام کا نتیجہ برا ہوتا ہے۔

22.1 اصل متن



زاهدی گاوی خرید و سوی خانہ برفت. دزدی او را دید، دنبالش گرفت تا گاو را بدزدد. در راه دیوی در صورت آدمی با او همراه شد. دزد از او پرسید: تو کیستی؟ گفت: من دیوم و دنبال آن زاهد می روم تا به فرصت او را بکشم و آنگاه پرسید: تو حال خود با من بگو. جواب داد: من مردی عیارم، می خواهم گاو این زاهد را بدزدم. هر دو عقب زاهد رفتند. شبانگاہ به زاویہ زاهد رسیدند. زاهد درون خانہ رفت و گاو را بست و آن را بی علف داشت و به استراحت پرداخت.

دزد اندیشید کہ اگر پیش از دزدیدن گاو، دیو به کشتن زاهد دست دراز کند، ممکن است زاهد بیدار شود و دزدیدن گاو ممکن نگردهد. همچنین دیو اندیشید کہ اگر پیش از کشتن زاهد، دزد گاو را بیرون می برد، درہا باز شود و زاهد بیدار گردد.

دیو، دزد را گفت: مہلتی دہ تا من زاهد را بکشم آنگاہ تو گاو را ببر. دزد گفت: توقف از جانب تو اولی تر، تا من گاو را ببرم، آنگاہ تو او را بکشی.



یا دواشت

اختلاف میان ایشان قائم شد و به مجادلہ پیوست. دزد زاهد را صدا کرد کہ اینجا دیو است، ترا می کشد. دیو صدا کرد کہ دزد گاو را می برد. زاهد بیدار شد و همسایگان را صدا کرد. دزد و دیو ہر دو بگریختند و نفس و مال زاهد محفوظ ماند.

22.2 الفاظ کے معانی

الفاظ	معانی	الفاظ	معانی
زاهد	نیک آدمی/پارسا	رفتند	چلے
گاو	گائے	شبانگاہ	رات کے وقت
دزد	چور	زاویہ	گوشہ (گھر)
دید	دیکھا	رسیدند	پہنچے
دنبال	پیچھے	درون	اندر
دنبال ش گرفت	(دنبال+ش) اس کا پیچھا کیا/اس کے پیچھے لگ گیا	بہ استراحت پرداخت	آرام کرنے لگا
بی علف	چارے کے بغیر	بدزد	چرالے
دراہ	راستے میں	بست	باندھا/باندھی
اندیشید	سوچا	پرسید	پوچھا
پیش	پہلے	کیستی؟	تو کون ہے؟
کشتن	قتل کرنا	گفت	کہا
بیرون	باہر	دیوم	(دیو ہستم) میں دیو ہوں



یادداشت

می برد	لے جاتا ہے	می روم	جار ہا ہوں
درہا	دروازے	تا	تا کہ
باز شود	کھل جائیں گے	بیدار گردد	جاگ جائے گا
بکشم	قتل کردوں	توقف	ٹھہرنا/انتظار
آنگاہ (آن گاہ)	اس وقت/تب	از جانب تو	تیری طرف سے
با من	مجھ سے	اولی تر	زیادہ اچھا
بگو	بتاؤ/کہو	ببرم	لے جاؤں/چرا لوں
جواب داد	جواب دیا	میان	بیچ/درمیان
عیار	دھوکہ باز/بدمعاش	مجادلہ	جھگڑا
می خواہم	چاہتا ہوں	پیوست	مِلنا/مِل جانا
بدزدم	چرا لوں	صدا کرد	آواز دی
ہردو	دونوں	اینجا	یہاں
ہمسایگان	پڑوسی	بگریختند	بھاگ گئے
نفس	زندگی	محفوظ ماند	محفوظ رہے/جان بچی

22.3 ترجمہ

ایک زاہد نے ایک گائے خریدی اور گھر کی طرف چل پڑا۔ ایک چور نے اس کو دیکھ لیا۔ اس کے پیچھے لگ گیا تاکہ گائے چرالے۔ راستے میں ایک دیو آدمی کی صورت میں اس کے ساتھ ہولیا۔ چور نے اس سے پوچھا: تو کون ہے؟ کہا: میں دیو ہوں اور اس زاہد کے پیچھے جا رہا ہوں تاکہ موقع پا کر اس کو مار ڈالوں۔ پھر اس نے پوچھا: تو اپنا حال مجھے بتا۔ جواب دیا: میں ایک بدمعاش ہوں اور اس زاہد کی گائے چرانا چاہتا ہوں۔ دونوں زاہد کے پیچھے پیچھے چلنے لگے۔ رات کے وقت زاہد کے گھر پہنچے۔ زاہد گھر کے اندر چلا گیا اور اس نے گائے باندھ دی، گائے کو بناچارے کے چھوڑ دیا اور آرام کرنے لگا۔



یادداشت

چور نے سوچا کہ اگر گائے کے چرانے سے پہلے، دیو زاہد کو قتل کرنے کے لیے ہاتھ بڑھاتا ہے تو ممکن ہے زاہد جاگ جائے اور گائے کا چرانا ممکن نہ ہو۔

اسی طرح دیو نے سوچا کہ اگر زاہد کو قتل کرنے سے پہلے چور گائے کو باہر لے کر جاتا ہے تو دروازے کھل جائیں گے اور زاہد بیدار ہو جائے گا۔

دیو نے چور سے کہا: تو مجھ کو مہلت دے تاکہ میں زاہد کو مار ڈالوں، پھر تو گائے کو لے جانا۔

چور نے کہا، تیرا تھوڑی دیر رُکنا بہتر ہے تاکہ میں گائے کو لے جاؤں، پھر تو اس کو قتل کر دینا۔

ان کے درمیان اختلاف پیدا ہو گیا اور (پھر) جھگڑا شروع ہو گیا۔ چور نے زاہد کو آواز دی کہ یہاں دیو ہے، تجھ کو قتل کرنا چاہتا ہے۔ دیو نے آواز لگائی کہ چور گائے کو لے جانا چاہتا ہے۔

زاہد بیدار ہو گیا اور اس نے پڑوسیوں کو آواز دی۔ چور اور دیو دونوں بھاگ گئے اور زاہد کا جان و مال محفوظ رہے۔

22.4 متن پر مبنی سوالات



الف: مندرجہ ذیل سوالوں کے جواب لکھیے۔ آپ کے جوابات سے یہ کہانی تیار ہو جائے گی:

- 1- زاہد چہ حیوانی را خرید و کجارت؟
- 2- دزد چرا دنبال زاہد گرفت؟
- 3- دیو در چہ صورت ہمراہ دزد شد؟
- 4- دزد از دیو چہ پرسید و دیو چہ جواب داد؟
- 5- دیو بہ دزد چہ گفت و دزد در جواب چہ گفت؟
- 6- دزد و دیو چہ وقتی بہ خانہ زاہد رسیدند؟
- 7- زاہد چون وارد خانہ شد، چہ کرد؟
- 8- وقتی کہ زاہد بہ استراحت پرداخت، دزد چہ اندیشید؟



یادداشت

- 9- دیو آنوقت به خود چه گفت؟
- 10- چون زاهد، از مجادلہ دزد و دیو بیدار گشت، چه کسانی را صدا کرد؟
- 11- وقتی کہ زاهد، همسایگان را صدا کرد، دزد و دیو چه کردند؟
- 12- نفس و مال زاهد به چه سبب محفوظ ماند؟

ب: مندرجہ ذیل جملوں میں خالی جگہوں کو مناسب لفظوں سے پُر کیجیے:

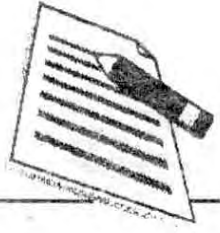
- 1- زاهد را خرید و خانہ رفت.
- 2- در صورت آدمی با دزد ہمراہ شد.
- 3- زاهد چون بہ خانہ رسید، گاو را بی علف داشت و بہ پرداخت.
- 4- اختلاف میان دزد و دیو بہ پیوست.
- 5- وقتی کہ زاهد از خواب بیدار شد، را صدا کرد.
- 6- نفس و زاهد بہ سبب اختلاف دشمنان ماند.

ج: اس سبق میں مختلف افعال استعمال ہوئے ہیں۔ ہم سبق میں سے کچھ افعال

یہاں لکھتے ہیں آپ کو ان کے سامنے وہ مصدر لکھنے ہیں جن سے یہ افعال

بنائے گئے ہیں۔ مصدروں کے معنی بھی کالم میں لکھیے:

معنی	مصدر	فعل
خریدنا	خریدن	خرید
		رفت
		داد
		برد
		شد
		بکشم



یادداشت

		بگو
		رسیدند
		پرداخت
		اندیشید
		کند
		آمد
		گفت
		پیوست
		بگریختند
		ماند

د: مندرجہ ذیل لفظوں اور جملوں کی فارسی لکھیں:

فارسی	اردو	
	چور۔	1-
	چوری کرنا۔	2-
	تو کون ہے؟	3-
	چور نے جواب دیا۔	4-
	زاہد آرام کرنے لگا۔	5-
	چور اور دیو بھاگ گئے۔	6-
	چور نے کیا کہا؟	7-
	دیو نے کیا جواب دیا؟	8-
	گائے یہاں ہے۔	9-
	چور اور دیو دونوں بھاگ گئے۔	10-

۵: مندرجہ ذیل جملوں میں خالی جگہوں کو بریکٹ میں سے صحیح الفاظ چن کر پُر کیجیے:

- 1- دزد (گریخت/گریختند).
- 2- دیوان (آمد/آمدند).
- 3- آدمی چہ (کرد/کردند).
- 4- مردی و زنی اینجا (رسید/رسیدند).
- 5- همسایه جواب (نداد/ندادند).
- 6- دزد و دیو (گریخت/گریختند).
- 7- پسران، این فیلم را (ندید/ندیدند).
- 8- سگ نانی را دید و به دهان (گرفت/گرفتند).
- 9- دختران چیزی (نخورد/نخورند).
- 10- زنان و مردان آنجا (نرفت/نرفتند).
- 11- دیو و دزد به مجادله (پیوست/پیوستند).
- 12- زاهد، همسایگان را (صدا کرد/صدا کردند).

یادداشت



و: اس سبق میں جو اسم استعمال ہوئے ہیں، ان کو درج ذیل جدول میں لکھیے اور ان کے سامنے ان لفظوں کی جمع بھی لکھیے۔ چار مفرد اسم اور ان کی جمع مثال کے لیے لکھ دی گئی ہیں:

ردیف	مفرد	جمع	ردیف	مفرد	جمع
1-	زاهد	زاهدان	2-	گاؤ	گاوان
3-	دزد	دزدان	4-	خانہ	خانہ ہا
5-			6-		
7-			8-		



یاداشت

		-10			-9
		-12			-11

22.5 اس سبق سے آپ نے سیکھا

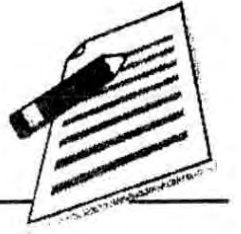


- آپ نے سیکھا کہ باہمی اختلاف سے ہر ایک کو نقصان پہنچتا ہے۔
- کلیلہ وومنہ کی کہانیوں میں حکمت و موعظت کی باتیں اور اخلاقی نصیحتیں پوشیدہ ہیں۔
- متن میں مستعمل الفاظ، مصادر اور مرکب مصادر آپ نے سیکھے۔
- متن پر مبنی مشقوں کے ذریعے آپ نے اردو سے فارسی ترجمے کی مشق کی۔
- مفرد اسموں کی جمع، نیز فعل ماضی کی واحد اور جمع شکلوں کا فرق معلوم ہوا۔

22.6 متن پر مبنی سوالات کے جوابات

الف: سوالات کے جوابات

- 1- زاہد گاوی را خرید و به سوی خانه رفت.
- 2- دزد دنبال زاہد گرفت تا گاو او را بدزدد.
- 3- دیو در صورت آدمی همراه دزد شد.
- 4- دزد از دیو پرسید کہ "تو کیستی" و دیو جواب داد "من دیوم".
- 5- دیو به دزد گفت "حال خود به من بگو" و دزد در جواب گفت: من مردی عیارم.
- 6- دزد و دیو شبانگاہ به خانہ زاہد رسیدند.
- 7- زاہد چون وارد خانہ شد، گاو را بست و به استراحت پرداخت.
- 8- وقتی زاہد به استراحت پرداخت، دزد اندیشید کہ اگر پیش از دزدیدن



یاداشت

حکایت دزد و دیو

گاو دیو بہ کشتن زاهد دست دراز کند، ممکن است زاهد بیدار شود و دزدیدن گاو ممکن نگرود۔

9- آنوقت با خود گفت کہ اگر پیش از کشتن زاهد دزد گاو را بیرون ببرد درہا باز شود و زاهد بیدار گرود۔

10- چون زاهد از مجادلہ دزد و دیو بیدار گشت، ہمسایگان را صدا کرد۔

11- وقتی کہ زاهد، ہمسایگان را صدا کرد، دزد و دیو بگریختند۔

12- بہ سبب اختلاف میان دزد و دیو، نفس و مال زاهد محفوظ ماند۔

ب: خالی جگہوں کے مناسب الفاظ:

1- زاهد گاوی را خرید و سوی خانہ رفت۔

2- دیو در صورت آمدنی با دزد ہمراہ شد۔

3- زاهد چون بہ خانہ رسید، گاو را بی علف داشت و بہ استراحت پرداخت۔

4- اختلاف میان دزد و دیو بہ مجادلہ پیوست۔

5- وقتی کہ زاهد از خواب بیدار شد، ہمسایگان را صدا کرد۔

6- نفس و مال زاهد بہ سبب اختلاف دشمنان محفوظ ماند۔

ج: مصادر ہمراہ معانی:

مصدر	معنی	مصدر	معنی
خریدن	خریدنا	رفتن	جانا
دادن	دینا	بردن	لے جانا
شدن	ہونا	کشتن	قتل کرنا / مار ڈالنا
گفتن	کہنا	رسیدن	پہنچنا



یادداشت

پر داختن	(کسی کام میں) لگنا / مشغول ہونا	اندیشیدن	سوچنا
کردن	کرنا	آمدن	آنا
گفتن	کہنا	پیوستن	ملنا / مل جانا
گریختن	بھاگنا	ماندن	رہنا

د: الفاظ اور جملوں کی فارسی:

- 1- دزد
- 2- دزدیدن
- 3- تو کیستی؟
- 4- دزد جواب داد.
- 5- زاهد به استراحت پرداخت.
- 6- دزد و دیو بگریختند.
- 7- دزد چه گفت.
- 8- دیو چه جواب داد.
- 9- گاو اینجا است.
- 10- دزد و دیو هر دو بگریختند.

ه: خالی جگہوں کے الفاظ:

گریخت	2- آمدند	3- کرد
4- رسیدند	5- نداد	6- گریختند
7- ندیدند	8- گرفت	9- نخوردند
10- نرفتند	11- پیوستند	12- صدا کرد

و: مفرد لفظ اور ان کی جمع:

ردیف	مفرد	جمع	ردیف	مفرد	جمع
-1	زاهد	زاهدان	-2	گاو	گاو ان
-3	دزد	دزدان	-4	خانہ	خانہ ہا
-5	آدمی	آدمیان	-6	راہ	راہ ہا
-7	مرد	مردان	-8	دست	دستان/دستہا
-9	در	درہا	-10	صدا	صداہا
-11	ہمسایہ	ہمسایگان	-12	دیو	دیوان/دیوہا



یادداشت